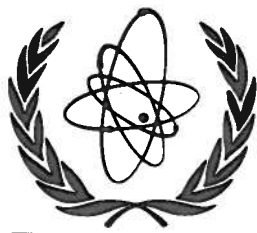


E

INF



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INFCIRC/135

20 November 1969

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH
and FRENCH

**ТЕКСТ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕДАЧЕ ГАРАНТИЙ, ОТНОСЯЩЕГОСЯ К
ДВУСТОРОННЕМУ СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПАКИСТАНОМ И КАНАДОЙ**

1. Текст /1/ соглашения о передаче гарантий между Пакистаном, Канадой и Агентством, относящегося к соглашению от 14 мая 1959 года между этими двумя правительствами о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях, воспроизводится в данном документе для информации всех государств-членов.
2. Соглашение о передаче гарантий вступило в силу 17 октября 1969 года.

/1/ Сноски к данному тексту были внесены в данное информационное циркулярное письмо.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ПАКИСТАН,
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КАНАДЫ И МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Исламской Республики Пакистан (именуемое ниже "Пакистан") и правительство Канады (именуемое ниже "Канада") сотрудничали в области использования атомной энергии в мирных целях;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что оба правительства заключили в Оттаве 14 мая 1959 года Соглашение о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях /2/ (именуемое ниже "Соглашение о сотрудничестве") и во исполнение этого соглашения, проведя совместные консультации относительно применения гарантий, осуществляемых Международным агентством по атомной энергии;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Международное агентство по атомной энергии в настоящее время может применять гарантии в отношении Соглашения о сотрудничестве и что оба правительства обратились к Агентству с просьбой осуществлять их; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих одобрил просьбу обоих правительств 30 сентября 1969 года;

ПОЭТОМУ Международное агентство по атомной энергии и оба правительства согласились о нижеследующем:

Обязательство Пакистана

Раздел 1. Пакистан обязуется использовать исключительно в мирных целях любые материалы, оборудование и установки, которые требуется включить в инвентарный список для Пакистана.

Обязательство Канады

Раздел 2. Канада обязуется использовать исключительно в мирных целях любые материалы, оборудование и установки, которые требуется включить в инвентарный список для Канады.

Обязательство Агентства

Раздел 3. Агентство обязуется применять в соответствии с положениями настоящего Соглашения свою Систему гарантий к материалам, оборудованию и установкам, пока они значатся в указанных инвентарных списках для обеспечения по мере своих возможностей того, чтобы они использовались исключительно в мирных целях.

Принципы применения гарантий

Раздел 4. При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9-14 Документа о гарантиях /3/.

/2/ Текст воспроизведен в Серии договоров ООН, том 426, стр.129.

/3/ INFCIRC/66/Rev.2.

Процедуры гарантий, дополнительная
договоренность и инспекция

Раздел 5. Процедуры применяемых Агентством гарантий в отношении предметов, указанных в инвентарных списках, соответствуют тем процедурам, которые изложены в Документе о гарантиях. Агентство дополнительно договаривается с каждым Правительством относительно осуществления этих процедур. Агентство имеет право получать сведения, о которых говорится в пункте 41 Документа о гарантиях, и проводить инспекции, о которых говорится в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.

Содействие в применении
гарантий

Раздел 6. Пакистан и Канада обязуются содействовать применению систем гарантий и сотрудничать в этих целях с Агентством и между собой.

Влияние Статьи IV на Соглашение о
сотрудничестве

Раздел 7. Соответствующие права и обязательства обоих Правительств, изложенные в Статье IV Соглашения о сотрудничестве, не имеют юридической силы:

- a) В отношении материалов, оборудования и установок, пока они значатся в инвентарном списке для Пакистана и Канады соответственно; или
- b) В отношении материалов в тех случаях, когда прекращено применение к ним гарантий в соответствии с разделами 22 или 23 настоящего Соглашения.

Уведомление об изменениях и
прекращении действия

Раздел 8. Оба Правительства незамедлительно уведомляют Агентство о любом изменении Соглашения о сотрудничестве, а также о любом уведомлении относительно прекращения действия указанного Соглашения.

Составление и ведение
инвентарных списков

Раздел 9. Агентство составляет и ведет два инвентарных списка, предусмотренные в разделах 10 и 11 настоящего Соглашения. Указанные инвентарные списки составляются и ведутся на основе отчетов и уведомлений, получаемых от Правительств в соответствии с процедурами, предусмотренными в Соглашении, а также любой другой договоренностью на основе настоящего Соглашения.

Инвентарный список для Пакистана

Раздел 10.

a) Часть I - Основная

- i) Оборудование и установки, которые передаются Пакистану и на которые распространяются гарантии в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;

- ii) Тяжелая вода, которая передается Пакистану в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
 - iii) Материалы, которые передаются Пакистану и на которые распространяются гарантии в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, или ядерный материал, которым они заменяются в соответствии с пунктами 25 и 26 d) Документа о гарантиях;
 - iv) Ядерные материалы, производимые в Пакистане или с помощью любого из тех материалов, оборудования или установок, которые требуется включить в эту часть, или любой ядерный материал, которым они заменяются в соответствии с пунктами 25 и 26 d) Документа о гарантиях.
- b) Часть II - Дополнительная
- i) Установки, не перечисленные в Части I, пока они включают любое оборудование, указанное в Части I;
 - ii) Установки, не перечисленные в Части I, пока в них содержится любой материал, указанный в Части I; и
 - iii) Ядерные материалы и тяжелая вода, не перечисленные в Части I, пока они содержатся в основной ядерной установке, указанной в Части I i) или пунктах i) или ii) данной части.
- c) Часть III - Неактивная
- Любой ядерный материал, который не указан в Части I, потому что:
- i) Он изъят из-под действия гарантий в соответствии с разделом 21 данного Соглашения; или
 - ii) Применение гарантий в отношении него приостановлено в соответствии с разделом 21 данного Соглашения.

И н в е н т а р н ы й с п и с о к д л я К а н а д ы

Р а з д е л 11. В инвентарный список для Канады включается следующее:

- a) Часть I - Основная
- i) Оборудование и установки, которые передаются Канаде и на которые распространяются гарантии в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
 - ii) Тяжелая вода, которая передается Канаде в соответствии с Соглашением о сотрудничестве;
 - iii) Материалы, которые передаются Канаде и на которые распространяются гарантии в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, или ядерный материал, которым они заменяются в соответствии с пунктами 25 или 26 d) Документа о гарантиях;
 - iv) Ядерные материалы, производимые или в Канаде или с помощью любого из тех материалов, оборудования или установок, которые требуется включить в эту часть, или любой ядерный материал, которым они заменяются в соответствии с пунктами 25 или 26) Документа о гарантиях;

- b) Часть II - Дополнительная
 - i) Установки, не перечисленные в Части I, пока они включают любое оборудование, указанное в Части I;
 - ii) Установки, не перечисленные в Части I, пока в них содержится любой материал, указанный в Части I; и
 - iii) Ядерные материалы и тяжелая вода, не перечисленные в Части I, пока они содержатся в основной ядерной установке, указанной в разделе I i) или подразделе i) или ii) данной части.
- c) Часть III - Неактивная

Любой ядерный материал, который не перечислен в Части I, потому что:

- i) он изъят из-под действия гарантий в соответствии с разделом 21 данного Соглашения; или
- ii) применение гарантий в отношении него приостановлено в соответствии с разделом 21 данного Соглашения.

П е р в о н а ч а л ь н ы е п е р е ч и с л е н и я

Р а з д е л 12. Для составления инвентарных списков Пакистан и Канада совместно уведомляют Агентство в течение 30 дней с момента вступления в силу данного Соглашения о любых материалах, оборудовании или установках, которые были переданы из одной страны в другую на данное число и которые подлежат гарантиям в соответствии с Соглашением о сотрудничестве и о тяжелой воде, переданной в соответствии с данным Соглашением. В соответствии с положением раздела 14 данного Соглашения установки, включенные в уведомление, будут составлять основу инвентарных списков, и Агентство приступит к применению гарантий в соответствии с этим Соглашением.

Д а л ь н е й ш и е п е р е ч и с л е н и я

Р а з д е л 13. После того, как будут составлены инвентарные списки в соответствии с разделом 12 данного Соглашения:

- a) Пакистан и Канада совместно уведомляют Агентство о любой передаче из одной страны в другую материалов, оборудования или установок, на которые распространяются гарантии в соответствии с Соглашением о сотрудничестве и о тяжелой воде, переданной согласно данному соглашению;
- b) Пакистан или Канада в индивидуальном порядке уведомляют Агентство о любых других установках, которые требуется указать в Части II соответствующего инвентарного списка.

И з в е щ е н и е А г е н т с т в а

Р а з д е л 14. В течение тридцати дней с момента получения уведомления, предусмотренного в разделах 12 и 13 данного Соглашения, Агентство извещает оба Правительства о том, что:

- a) Предметы, о которых говорится в уведомлении, включены в соответствующий инвентарный список со дня направления Агентством этого извещения; или
- b) Предметы, о которых говорится в уведомлении, больше не включаются ни в один из инвентарных списков ввиду действия положений раздела 18 данного Соглашения; или

- с) Агентство не в состоянии применять гарантии в отношении этих предметов. Однако в этом случае оно может указать, когда в будущем или при каких условиях оно сможет применять гарантии в отношении этих предметов.

О т ч е т ы о п р о и з в о д с т в е и
у л у ч ш е н и и м а т е р и а л а

Р а з д е л 15. В своих отчетах в соответствии с Документом о гарантиях каждое Правительство уведомляет Агентство о любом специальном расщепляющемся материале, который был произведен или улучшен в течение отчетного периода и который требуется включить в Часть I iv) его инвентарного списка. По получении Агентством уведомления этот произведенный или улучшенный материал включается в указанную часть списка при условии, что этот материал считается включенным в список с момента его производства или улучшения. Агентство может проверить подсчет количества такого материала. По соглашению между Сторонами в инвентарный список могут быть внесены соответствующие исправления в указанные в инвентарном списке сведения о количестве материала. Однако до принятия такого согласованного решения руководствуются подсчетами Агентства.

О т ч е т ы о д р у г о м с о д е р ж а щ е м с я
м а т е р и а л е

Р а з д е л 16. В своих отчетах в соответствии с документом о гарантиях каждое Правительство уведомляет Агентство о любом ядерном материале или тяжелой воде, который требуется включить в Часть II iii) его инвентарного списка. По получении Агентством уведомления такой ядерный материал и тяжелая вода включаются в указанную часть списка при условии, что материал считается включенным в список с того момента, когда он содержится в любой из соответствующих установок.

С р о к и и с о д е р ж а н и е у в е д о м л е н и й

Р а з д е л 17. Совместные уведомления, предусмотренные в разделе 13 а) данного Соглашения, обычно направляются не позднее чем через две недели после прибытия в Пакистан или Канаду соответствующего материала, оборудования или установки, за исключением отправки исходного материала в количествах, не превышающих одной метрической тонны, о чем можно уведомить Агентство не позднее трехмесячного срока. Во всех уведомлениях, предусмотренных в разделах 12, 13, 19 и 20 данного Соглашения, указываются, насколько это необходимо, ядерный и химический состав, физическая форма, количество материала, тип и производительность соответствующего оборудования или установки, дата отправки, дата получения, сведения о грузополучателе и все другие относящиеся к этому сведения. Оба Правительства также обязуются уведомлять Агентство как можно раньше о передаче больших количеств ядерных материалов или основного оборудования и установок.

У в е д о м л е н и я о в о з в р а щ е н и и

Р а з д е л 18. Стране-поставщику направляются в соответствии с разделом 13 а) уведомления о возвращении тех материалов, оборудования или установок, которые значатся в подпунктах i), ii) или iii) Части I инвентарного списка Правительства, возвращающего указанные предметы. В уведомлениях должно содержаться заявление о том, что предметы, о которых говорится в уведомлениях, возвращаются в ту страну, где они были произведены. По получении такого уведомления Агентство в соответствии с пунктом 26 Документа о гарантиях исключает соответствующие предметы из инвентарного списка Правительства, возвращающего указанные предметы, и, за исключением ядерного материала, который был улучшен в то время, как он находился под гарантиями в соответствии с данным Соглашением, не вносит их в инвентарный список Правительства-получателя.

П е р е д а ч и в н е ю р и с д и к ц и и т о г о и л и
д р у г о г о П р а в и т е л ь с т в а

Р а з д е л 19. Оба Правительства совместно уведомляют Агентство о любой намечаемой передаче материалов, оборудования или установок, указанных в Части I их инвентарных списков, тому или иному получателю, который не находится под юрисдикцией ни одного из этих двух Правительств. Такие материалы, оборудование или установки должны передаваться только в соответствии с положениями подпунктов с) и d) пункта 28 Документа о гарантиях. После передачи таких материалов, оборудования или установок они исключаются из инвентарного списка.

П е р е д а ч и в п р е д е л а х ю р и с д и к ц и и т о г о
и л и д р у г о г о П р а в и т е л ь с т в а

Р а з д е л 20. В тех случаях, когда то или другое Правительство намерено передать материалы или оборудование, указанные в Части I его инвентарного списка, на находящуюся под его юрисдикцией основную ядерную установку, которую Агентство ранее не принимало для включения в инвентарный список указанного Правительства, такая передача не производится до тех пор, пока уведомление, требуемое в соответствии с разделом 13 этого Соглашения, не будет принято Агентством.

И з ь я т и я и п р и о с т а н о в л е н и е

Р а з д е л 21. Агентство изымает из-под действия гарантий ядерный материал, указанный в Части I инвентарных списков, при наличии условий, предусмотренных в пунктах 21, 22 и 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, изложенных в пунктах 24 и 25 этого Документа; оно включает соответствующие предметы в Часть III данного инвентарного списка.

П р е к р а щ е н и е

Р а з д е л 22. Агентство прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением в отношении тех предметов, которые исключены из инвентарных списков, как это предусмотрено в разделах 18 и 19 этого Соглашения. Применение гарантий в отношении ядерного материала, не являющегося тем материалом, о котором говорится в предыдущем предложении, прекращается при наличии условий, указанных в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях, а затем ядерный материал, в отношении которого прекращается таким образом применение гарантий, исключается из соответствующего инвентарного списка.

И з ь я т и е , п р и о с т а н о в л е н и е и
п р е к р а щ е н и е в о т н о ш е н и и
д р у г и х п р е д м е т о в

Р а з д е л 23. Оба Правительства и Агентство договариваются об условиях изъятия, приостановления и прекращения действия гарантий в отношении тех предметов, о которых не говорится в разделах 21 и 22 этого Соглашения.

Н е с о б л ю д е н и е

Р а з д е л 24. Если Совет установит в соответствии со Статьей XII.C Устава, что имело место какое-либо несоблюдение настоящего Соглашения, то Совет требует от соответствующего Правительства немедленного устранения указанного несоблюдения Соглашения и делает такие сообщения, какие он считает необходимыми. Если указанное Правительство не примет в надлежащий срок мер по полному устранению этого несоблюдения Соглашения:

- а) Агентство освобождается от своей ответственности за применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением на такой срок, в течение которого, по определению Совета, Агентство не может осуществлять эффективное применение гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении. При условии, что если это решение относится только к одному определенному предмету, указанному в инвентарном списке, этот предмет исключается из соответствующего инвентарного списка до тех пор, пока Совет не примет решения о том, что Агентство может эффективно применить к нему гарантии; и
- б) Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в Статье XII.C Устава.

Агентство незамедлительно уведомляет другие Стороны о том или ином решении, которое примет Совет в соответствии с настоящим разделом.

И н с п е к т о р а А г е н т с т в а

Р а з д е л 25. Положения, содержащиеся в пунктах 1-10 и 12-14 Документа об инспекторах /4/, распространяются на инспекторов Агентства, выполняющих функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако в тех случаях, когда Агентство имеет право доступа в любое время на основную ядерную установку или к ядерному материалу, оно может проводить инспекции, о которых не нужно предупреждать, как это требуется в пункте 4 Документа об инспекторах, поскольку это необходимо для эффективного применения гарантий.

П р и в и л е г и и и и м м у н и т е т ы

Р а з д е л 26. Соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитетах Агентства /5/ распространяются на Агентство, его инспекторов и его имущество, которое они используют при выполнении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

Р а с х о д ы

Р а з д е л 27. В связи с выполнением настоящего Соглашения Агентство оплачивает все расходы, которые производятся Агентством или по его просьбе и указанию, а также его инспекторами и другими должностными лицами. Пакистан и Канада не должны нести никаких расходов, связанных с предоставлением оборудования, помещений и транспорта в соответствии с положениями пункта 6 Документа об инспекторах. Эти положения не затрагивают распределения расходов, которые резонно объясняются несоблюдением настоящего Соглашения той или иной Стороной.

/4/ GC(V)/INF/39.

/5/ INFCIRC/9/Rev. 3.

З а щ и т а о т о т в е т с т в е н н о с т и п е р е д
т р е т ь е й с т о р о н о й

Р а з д е л 28. Пакистан и Канада обеспечивают, чтобы любая защита от ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или иное финансовое обеспечение, в отношении ядерной аварии, происходящей на находящейся под их соответственной юрисдикцией ядерной установке, распространялась на Агентство и его инспекторов при выполнении ими своих обязанностей в соответствии с настоящим Соглашением, поскольку такая защита применяется к гражданам Канады и Пакистана соответственно.

У р е г у л и р о в а н и е с п о р о в

Р а з д е л 29. Любой спор, возникающий в результате толкования или применения настоящего Соглашения, который не урегулирован путем переговоров или иным способом, согласованным заинтересованными Сторонами, передается по просьбе любой из Сторон в арбитражный суд, состав которого определяется следующим образом:

- а) Если спор затрагивает только две Стороны настоящего Соглашения и при этом все три Стороны согласны с тем, что он не затрагивает третьей Стороны, то каждая из двух затронутых Сторон назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом два арбитра избирают третьего арбитра, который является Председателем. Если в течение тридцати дней с момента подачи просьбы об арбитраже одна из Сторон не назначила арбитра, то любая из Сторон в данном споре может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой назначить арбитра. Такая же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения второго арбитра не был избран третий арбитр.
- б) Если спор затрагивает все три Стороны настоящего Соглашения, то каждая Сторона назначает по одному арбитру, а назначенные таким образом три арбитра избирают путем единогласного решения четвертого арбитра, который является Председателем, и пятого арбитра. Если в течение тридцати дней с момента поступления просьбы об арбитраже какая-либо из Сторон не назначила арбитра, то любая Сторона может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой назначить необходимое количество арбитров. Такая же процедура применяется, если в течение тридцати дней с момента определения или назначения третьего арбитра не был избран Председатель или пятый арбитр.

Большинство членов арбитражного суда составляет кворум, и все решения принимаются большинством голосов. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления относительно его учреждения, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Сторонами, являются обязательными для всех Сторон и осуществляются ими в соответствии с их соответствующими конституционными процедурами. Вознаграждения арбитров устанавливается на той же основе, что и для специальных судей Международного суда.

Р е ш е н и я С о в е т а о т н о с и т е л ь н о
о с у щ е с т в л е н и я н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я

Р а з д е л 30. Решения Совета относительно осуществления настоящего Соглашения, за исключением относящихся только к разделам 27 и 28 данного Соглашения, если они это предусматривают, принимаются к исполнению Сторонами немедленно до завершения любых консультаций, переговоров или арбитражного разбирательства, которые могут иметь место или уже имели место.

П о п р а в к и

Р а з д е л 31. По просьбе любой из Сторон между ними проводятся консультации относительно внесения тех или иных поправок в настоящее Соглашение и ими предпринимаются такие меры, по которым может быть достигнуто взаимное согласие.

И з м е н е н и я в Д о к у м е н т е о г а р а н т и я х

Р а з д е л 32. Если Совет внесет изменения в Документ о гарантиях или область действия системы гарантий, то при соответствующей просьбе обоих Правительств в настоящее Соглашение вносятся необходимые поправки, которые учитывают какие-либо или все указанные изменения.

Д о к у м е н т о г а р а н т и я х

Р а з д е л 33. Для целей настоящего Соглашения понятия должны иметь те же самые значения, которые им даны в данном Документе о гарантиях. Документ о гарантиях, на который ссылаются в настоящем Соглашении, означает Документ о гарантиях, в который время от времени вносятся изменения, если только одно из Правительств не возражает против применения этих изменений к настоящему Соглашению.

В с т у п л е н и е в с и л у

Р а з д е л 34. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания всеми Сторонами.

С р о к д е й с т в и я

Р а з д е л 35. Настоящее Соглашение остается в силе в течение срока действия Соглашения о сотрудничестве, если та или иная Сторона не прекратит его действия ранее этого срока путем уведомления об этом других Сторон за шесть месяцев или другим согласованным путем; при условии, однако, что данное Соглашение остается в силе в отношении произведенного специального делящегося материала, который должен быть указан в Части I инвентарного списка тем или другим Правительством.

СОВЕРШЕНО в Вене семнадцатого октября 1969 года в трех экземплярах на английском и французском языках, причем тексты на обоих языках являются аутентичными.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(подпись) Энвер Мурад

За ПРАВИТЕЛЬСТВО КАНАДЫ:

(подпись) Джон Маккордик

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(подпись) У.Госвами